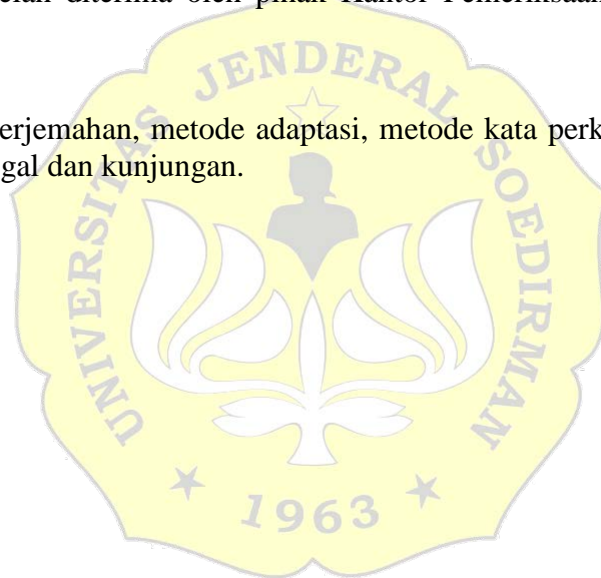


## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Metode Adaptasi : Penerjemahan Dokumen Izin Tinggal dan Kunjungan ke Bahasa Mandarin di Kantor Pemeriksaan Imigrasi Kelas I Jakarta Timur”. Kegiatan praktik kerja dilakukan di Kantor Pemeriksaan Imigrasi Kelas I Jakarta Timur, pada tanggal 20 Januari – 13 Maret 2020. Praktik kerja ini bertujuan untuk menerjemahkan dokumen izin tinggal dan kunjungan dari bahasa Indonesia ke bahasa Mandarin di Kantor Pemeriksaan Imigrasi Kelas I Jakarta Timur. Metode pengumpulan data yang digunakan oleh penulis adalah metode observasi partisipan, studi pustaka, dan jelajah internet. Dalam proses penerjemahan penulis menggunakan metode adaptasi sebagai metode utama dan metode kata perkata sebagai metode pendukung. Ada tiga tahap dalam melaksanakan penerjemahan yaitu tahap analisis, tahap transfer, dan tahap restrukturisasi. Kesimpulan dari kegiatan praktik kerja ini penulis telah menerjemahkan dokumen izin tinggal dan kunjungan dan telah diterima oleh pihak Kantor Pemeriksaan Imigrasi Kelas I Jakarta Timur.

Kata kunci : penerjemahan, metode adaptasi, metode kata perkata, dokumen izin tinggal dan kunjungan.



## 摘要

这份实习报告的题目是“Metode Adaptasi : Penerjemahan Dokumen Izin Tinggal Dan Kunjungan Ke Bahasa Mandarin Di Kantor Pemeriksaan Imigrasi Kelas I Jakarta Timur”. 实习活动是在 Kantor Pemeriksaan Imigrasi Kelas I Jakarta Timur, 从 2020 年 1 月 20 日开始至 3 月 13 日结束。实习目的是将印尼文居留许可的文件翻译成中文。作者使用的研究方法有参与者观察法, 文献研究方法, 和浏览互联网方法。作者使用改编翻译方法为主要方法, 和使用逐词翻译方法为支撑方法。翻译过程有 3 个阶段, 即分析或理解阶段, 转移阶段, 和重组阶段。实习的结论, 作者翻译了居留许可文件, 并被东雅加达东部一级移民检查办公室。

关键字 : 翻译, 改编翻译方法, 逐词翻译方法, 居留许可文件。

